

LISA MOLLE TROYER

27 rue du Maréchal Maunoury
94300 Vincennes, France

www.iLinguists.com

+33 (0)6.11.80.36.12
lisa@iLinguists.com

ANGLAIS (US) – Langue maternelle (A) FRANÇAIS – Courant (B)

TRADUCTION ET RELECTURE

Traduction, relecture, assurance qualité freelance

- *IT & Télécoms* : France Telecom, Alcatel, SFR, Nortel, Orange, Microsoft, Sony, Gammasoft
- *Technique* : Veolia, Dalkia, Total, HP, Air Liquide, DuPont, Kodak, Axens, Sanofi-Aventis
- *Finance/Affaires* : OECD, Diamis, Atos, Orsys, TNS Sofres, Barclay's, Hewitt, Lagardère
- *Gastronomie* : Maison du Chocolat, Emmanuel Renaut, Krups, David Rathgeber, Oliviers & Co., Starbucks, Roquette, Uncle Ben's, Béaba
- *Cosmétique/Mode* : L'Oréal, Mustela, Freeze 24/7, Annayake, Phytomer, Biotherm, Fleur's, BlackUp, Cinq Mondes, Sofitel, Cartier, Oakley, Barbara Bui, Madame Figaro, Vogue, J.Lo

Depuis
2003

Traduction et relecture en interne, *Textra*, Paris, France

2005

Rédactrice en chef, *CDO Weekly*, Career Development Office, Pomona College

2001
-2004

INTERPRÈTE EN SIMULTANÉE

(exemples de
missions)

- **Présidence française de l'UE**, Maladie d'Alzheimer et maladies apparentées
- **ICOH-CISME**, 15ème congrès international, Les indicateurs en santé au travail
- **Institut Aspen**, 8ème conférence Europe-Afrique, Fondation Mérieux
- **ULEB** (Union des Ligues Européennes de Basket) Assemblée générale
- **L'Oréal**, séminaire annuel Kérastase pour marketing et nouveaux produits
- **Eurosec' 2008**, 19ème Forum européen sur la sécurité de l'information
- **BNP Paribas**, conférence sur la philanthropie ; groupe de travail maîtrise d'ouvrage
- **Air France**, 2007 conférence de presse, résultats annuels (diffusé en direct)
- **Women's Forum** for the Economy and Society, Deauville
- **Ad Tech Paris**, les rencontres internationales du marketing digital
- **Veolia Environment**, ateliers d'expression de besoins et mise en oeuvre SAP
- **Sodexo Management Institute** stage résidentiel pour cadres
- **Festival America Vincennes**, grands débats avec des auteurs nord-américains
- **Ambassade américaine**, questions-réponses avec musiciens amérindiens Tha Boyz
- **Renault**, équipe de design des voitures en visite au musée national de l'automobile
- **L'Oréal**, séminaire sur l'approche luxe du service client
- **Futurallia** forum pour PME : visites et cérémonies officielles, soirée gala
- **US Department of State**, interprétation de liaison pour délégations francophones

Depuis
2006

INTERPRÈTE EN CONSECUTIVE/ CHUCHOTAGE

(exemples de
missions)

- **Festival America Vincennes**, grands débats avec des auteurs nord-américains
- **Ambassade américaine**, questions-réponses avec musiciens amérindiens Tha Boyz
- **Renault**, équipe de design des voitures en visite au musée national de l'automobile
- **L'Oréal**, séminaire sur l'approche luxe du service client
- **Futurallia** forum pour PME : visites et cérémonies officielles, soirée gala
- **US Department of State**, interprétation de liaison pour délégations francophones

Depuis
2005

INFORMATIQUE

Trados Workbench, TagEditor; Heartsome Translation Suite; Microsoft Office; Macromedia Dreamweaver; HTML; JavaScript; PC et Mac

FORMATION AUX ETATS- UNIS

Atelier d'interprétation téléphonique, animé par NetworkOmni

2007

Atelier intensif de traduction littéraire, avec professeur Lawrence Venuti

2006

Maîtrise en traduction et interprétation, avec Certificat professionnel, *Monterey Institute of International Studies*

2006

Licence de linguistique, option français, avec grande distinction, *Pomona College*

2004

FORMATION À L'ÉTRANGER

Université de Fribourg, Fribourg, Suisse ; linguistique, traduction, bilinguisme

2003

International Christian University, Tokyo, Japon ; langue et culture japonaise

2002

MENTIONS & CERTIFICATION

Certification ATA (American Translators Assoc.)

Phi Beta Kappa

Alliance Française Diplôme, mention bien

Test de connaissances en langue japonaise (JLPT), niveau 3, Japan Foundation

"*Glass Linguistics Award*", Pomona College